

## Mon Paris

V.Scotto,J.Boyer-L.Boyer

Ah! qu'il était beau mon village,  
Mon Paris, notre Paris!  
Oh n'y parlait qu'un seul langage,  
Ça suffisait pour être compris!  
Les amoureux n'allaient pas  
S'cacher dans les cinemas.  
Ayant certes beaucoup mieux qu'ça  
Y s' bécotaient sur un banc  
Et les moineaux gentiment  
Sur les branches en faisaient autant!  
Ah! qu'il était beau mon village,  
Mon Paris, notre Paris!

Sur le Parvis de Notre Dame  
Un vieillard disait tout attendri:  
Paris, vous l'appeliez Paname,  
Mais de mon temps,  
Paris c'était Paris!  
Traverser l'eau c'était un long voyage,  
Nous ne'avions pas de métro ni de autocars  
Paris semblait un grand village  
Qu'on 'était bien sur les boulevards.

Ah! qu'il était beau mon village,  
Mon Paris, notre Paris!  
Oh n'y parlait qu'un seul langage,  
Ça suffisait pour être compris!  
On y dansait la polka  
La valse et la mazurka  
C' était peut-être un peu beta  
Mais la danseuse et le danseur  
Y mettaient tant de candeur  
C' était peut-être le vrai bonheur.  
Ah! qu'il était beau mon village,  
Mon Paris, notre Paris!

## 私のパリ

対訳 : Junko Higasa(2011.8.12 Fri.)

ああ！私の村は何と美しかったのだろう  
私のパリ、私たちのパリ！  
おお、そこではひとつの言い方しかなかった、  
理解するにはそれで充分だった！  
恋人たちは行かなかった  
映画館に身を隠しに。  
以前は確かにそれよりずっとよかった  
ベンチでキスを交わした  
そして雀たちはおとなしく  
木の枝の上で同じことをしていた！  
ああ！私の村は何と美しかったのだろう、  
私のパリ、私たちのパリ！

ノートルダムの教会前の広場で  
ある老人がしみじみと言った：  
パリ、あなたはそれをパナムと呼んだ  
けれど私の時代は、  
パリはパリだった！  
水路を通過するのは長旅だった、  
私達には飛行機も地下鉄もバスもなかった  
パリは大きな村のように思えた  
大通りの上で人々は何と幸福だったのだろう。

ああ！私の村は何と美しかったのだろう、  
私のパリ、私たちのパリ！  
おお、そこではひとつの言い方しかなかった、  
理解するにはそれで充分だった！  
人々は踊った ポルカと  
ワルツとマズルカを  
それは多分ほんの少し愚かだった  
けれど女の踊り手と男の踊り手は  
とても無邪気になれた  
本当の幸せとはきっとそういうものだ。  
ああ！私の村は何と美しかったのだろう、  
私のパリ、私たちのパリ！